ปีที่๑๒ เล่ม๒ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๑

# ศิลปากร

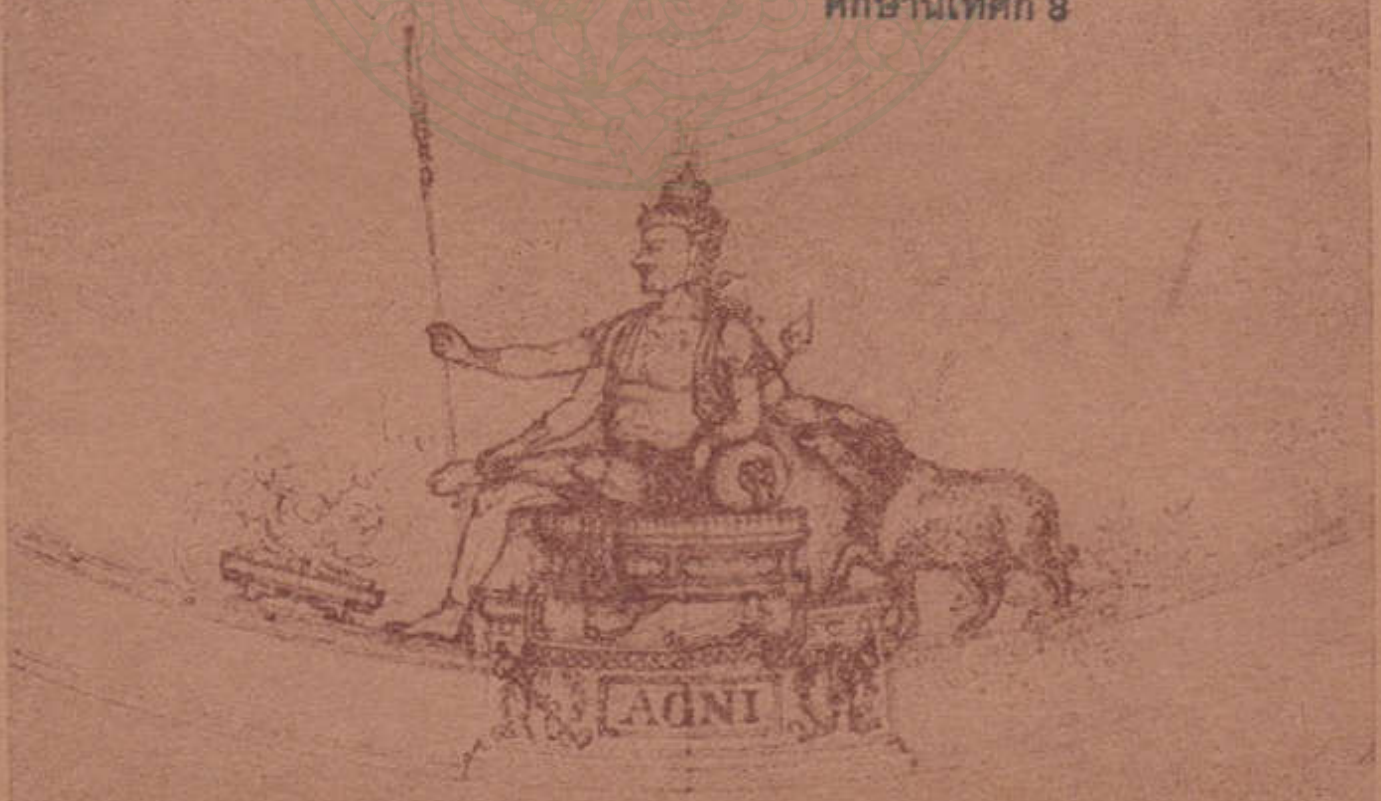
นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร

FOR NORTHERN SIDE.

AGNI *god of fire.*

*and his ram.*

อภินันทนาการจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ 8




พระอัคนี ฤๅ พระเพลิง แบบร่างภาพเขียนเทวดานพระที่นั่งบรมพิมาน

วสก. 0114/2511
หอสมุดแห่งชาติ สิงห์บุรี
๑๗ พ.ย. ๒๕๕๔
สำนักหอสมุดแห่งชาติ

# สารบาญ

ปีที่ ๑๒ เล่ม ๒ กรกฎาคม ๒๕๑๑

๑. สาส์นสมเด็จ ... ... ... ... ... ... ... ... สมเด็จฯ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... และสมเด็จฯ กรมพระยาดำรงฯ หน้า ๑
๒. บันทึกเรื่องความรู้ต่าง ๆ ... ... ... ... ... สมเด็จฯ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... และพระยาอนุมานราชธน „ ๑๘
๓. สมาคมสืบสวนของบุราณในประเทศสยาม พระราชดำรัสของพระบาทสมเด็จ
พระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... „ ๔๒
๔. บันทึกเรื่องเดินทางไปสำรวจโบราณวัตถุและภูมิประเทศภาคเหนือ ของอธิบดี
กรมศิลปากร ... ... ... ... ... ... ... ... ... ร.ต.ท. แสง มนวิทูร บันทึก „ ๔๗
๕. ประติมากรรมขอม ... ... ... ... ... ... ... ศาสตราจารย์ จอง บัว เซอลีเย่
... ... ... ... ... ... ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัทรดิศ ดิศกุล ทรงเรียบเรียง „ ๖๓
๖. Origin of the Chuang People ... ... ... ... ... ... Rev. Princeton S. Hsü „ ๗๖
เรื่องมูลกำเนิดของคนชวง ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ชิน อยู่ดี แปล „ ๘๐
๗. พระราชพงศาวดารกรุงศรีอยุธยา ... ... ... ... ... ... ... ... บุษกร ลายเลิศ „ ๘๕
๘. คำอ่านศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย ได้มาจากวัดตะพาน อำเภอไชยา
จังหวัดสุราษฎร์ธานี ... ... ... ... ... ... ... ... ... ประสาร บุญประคอง „ ๙๔

อภินันทนาการจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ 8

สำนักหอสมุดแห่งชาติ

# SILPĀKOṆ

Vol. 12 July, 1968 No. 2

## CONTENTS


1. **"San Somdet" (Letters Between Their Late Royal Highnesses**
   Prince Naris and Prince Damrong) Page 1

2. **Notes on Miscellaneous Subjects**
   by His Late Royal Highness Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon „ 18

3. **The Society of Investigation of Archaeological Finds in Siam, the Royal Speech by King Chulalongkorn** „ 42

4. **Record of the Travel of the Director General of the Fine Arts Department to Explore the Archaeological Finds and Landscape of the Northern Provinces**
   by Police Lieutenant Saeng Manawitura „ 47

5. **Khom Sculpture**
   by Professor Jean Boisselier
   Translated and Compiled by Professor M.C. Subhadradis Diskul „ 63

6. **Origin of the Chuang People**
   by Rev. Princeton S. Hsü „ 76
   Translated by Chin You-di „ 80

7. **Krung Si Ayutthaya Chronicle**
   by Butsakon Lailoet „ 89

8. **Reading and Explanation of Thai Inscription in Thai Character, Found at Wat Taphan, Amphoe Chaiya, Changwat Surat Thani**
   by Prasarn Boonprakong „ 94


กรมศิลปากร
ห้องสมุดหอสมุดแห่งชาติ
๒ กันยายน ๒๕๕๓

# คำอ่านศิลาจารึก
## อักษรและภาษาไทย

---

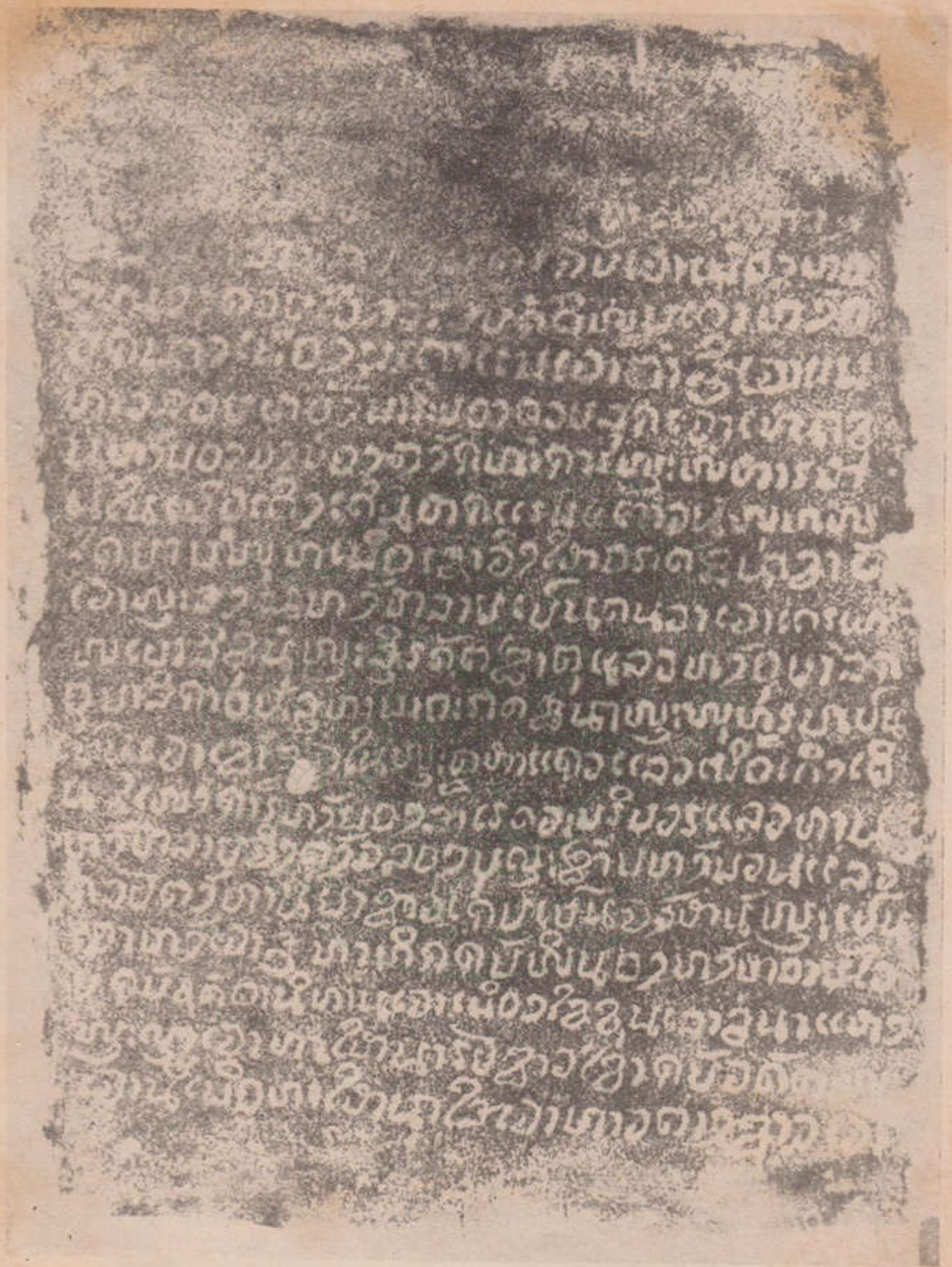
ได้มาจากวัดตะพาน อำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี
ปัจจุบันอยู่ที่หอพระสมุดวชิราวุธ ถนนหน้าพระธาตุ พระนคร
เนื้อเป็นหินทรายสีแดง
วัดส่วนกว้าง ๔๕ ซม. ส่วนสูง ๘๕ ซม. ส่วนหนา ๒๒ ซม.

ประสาร บุญประคอง อ่านและอธิบายคำ
ศาสตราจารย์ ดร. ประเสริฐ ณ นคร ให้คำปรึกษาและตรวจแก้

---

### ด้านที่ ๑ มี ๒๒ บรรทัด

| | คำจารึก | คำอ่านปัจจุบัน |
|---|---|---|
| ๑. | ..... | ..... |
| ๒. | ..... | ..... |
| ๓. | ..... | ..... |
| ๔. | ..... ทาว .... | ..... ท้าว ... |
| ๕. | (หลายถวาย) ..... กบัเจาเมืองทอ | (หลายถวาย) ..... กับเจ้าเมืองทอ – |
| ๖. | งผูนองดวยไอศวรสัมบัติพ่ผูเถาทง้อ | ง ผู้น้อง ด้วยไอศวรรย์สมบัติพ่อผู้เถ้า ทั้ง อ– |
| ๗. | งคนางเมืองผูเถาแมเจาคำสรีเจาแม | งค์นางเมืองผู้เถ้า แม่เจ้าคำศรี เจ้าแม่ |
| ๘. | ทาวสอยทองนารีผองดวยลูกเจาเหนา ขุ | ท้าวสร้อยทองนารีผอง(๑) ด้วยลูกเจ้า เหน้า(๒) – ขุ – |
| ๙. | นทงัผองจิงปองตงักทำการ พระพิหารห | นทั้งผอง จึงปอง(๓) ตั้งกระทำการ พระพิหารห้ะ(๔) – |
| ๑๐. | นัในเมือเถิงเดินหกแรม ๔ คำวนัพุทพ | น ในเมื่อเถิง(๕) เดือน ๖ แรม ๔ ค่ำวันพุธพอ |
| ๑๑. | ไดยามพุทเมือเชา จิงใหอราดธนาชาว | ได้ยามพุธเมื่อเช้า จึงให้อาราธนาชาว |



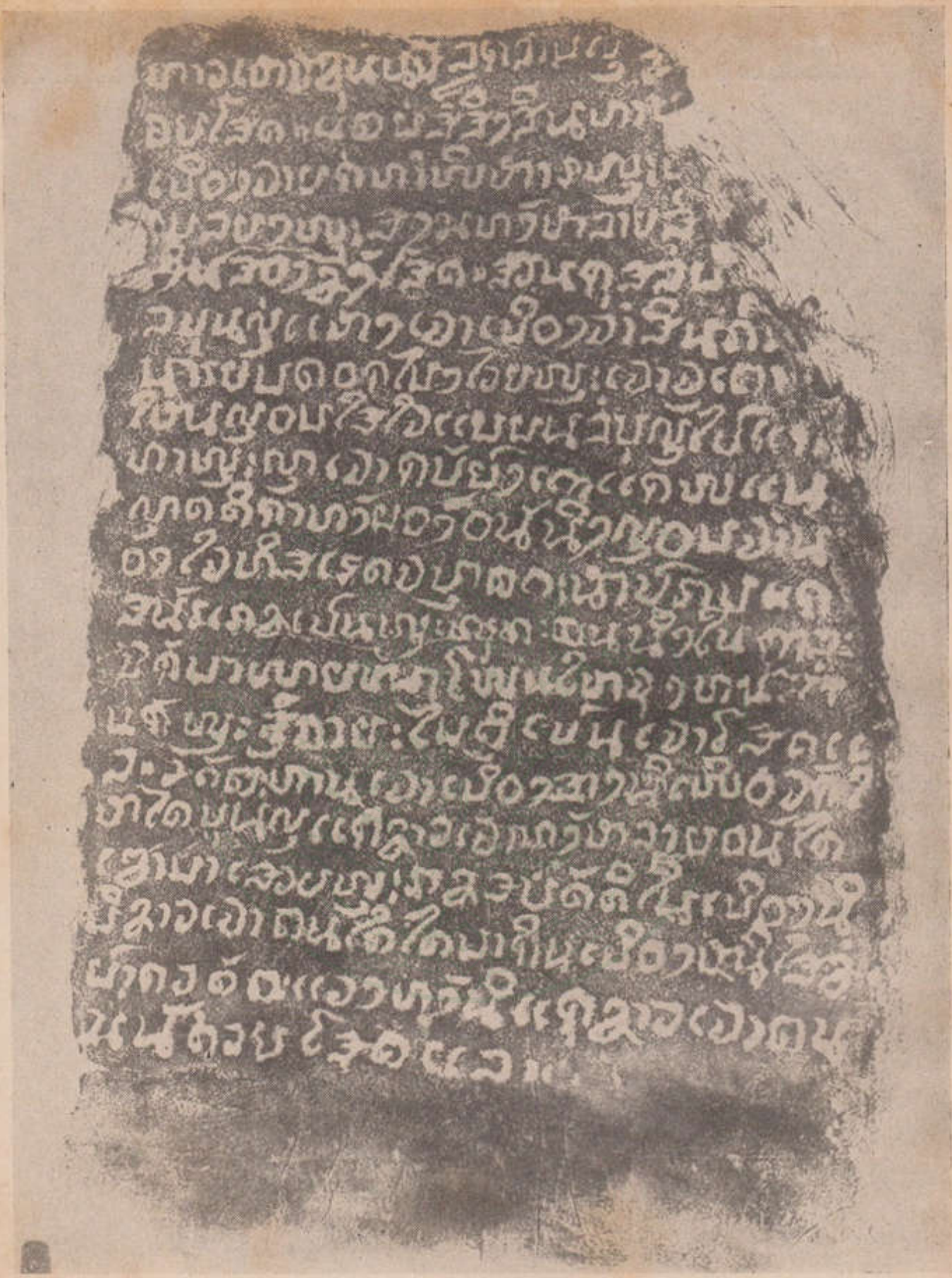
ด้านที่ ๑

ศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย ได้มาจากวัดตะพาน อำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี

| คำจารึก | คำอ่านปัจจุบัน |
|---|---|
| ๑๒. เจาพระสงฆทงัหลายเปนตนวาเจาเถร เท | เจ้าพระสงฆ์ทั้งหลายเป็นต้นว่า เจ้าเถร เท– |
| ๑๓. พเมาลิชุนุพระสรีรคัตธาตุแลวทงัอุบา สก | พเมาลีชุมนุมพระศรีรัตนธาตุแล้ว ทั้งอุบา– สก |
| ๑๔. อุบาสิกาอนัสุรทามาอะราดธนา พระพุทรูปเปน | อุบาสิกาอันศรัทธา มาอาราธนา พระพุทธรูปเป็น |
| ๑๕. เปนเจาเขาสูอยูในพระคูหาแกว แลวเมือเถิงเดิ | เป็นเจ้าเข้าสู่อยู่ในพระคูหาแก้ว แล้ว เมื่อเถิงเดือ– |
| ๑๖. น๙ เพงการทงัผองสาเรดจะบริบวร แลวทาน | น๙เพ็ง การทั้งผองสำเร็จบริบูรณ์ แล้วท่าน |
| ๑๗. ทงัหลายจึงตงัฉลองบุญะธำมทงัมวน แลว | ทั้งหลาย จึงตั้งฉลองบุญธรรมทั้งมวล แล้ว |
| ๑๘. กลบตังทานผาขาวเกบเปนจงัหนพระ เปน | กลับตั้งท่านผ้าขาว เก็บเป็นจังหันพระ– เป็น |
| ๑๙. เจาทงัเจาสุรทาทิกกบัพีนองทงั หลายไว | เจ้า ทั้งเจ้าศรัทธาธิกกับพี่น้องทั้ง หลายไว้ |
| ๒๐. ยกบัวคัตะนิทานเจาเมืองใชขุนเลา ขำนาแหง | กับวัดตะน้ำ ท่านเจ้าเมืองใช้ขุนเลา ขอนาแห่ง |
| ๒๑. พุระญาเจาทาใหนารอยชาว เขากบัวคัตะพระ | พระยาเจ้า ธ ให้นาร้อยชาว(๖) เข้ากับวัดตะพระ |
| ๒๒. เจานีเมือทาใหนาใสเจาทาว ตางชาวเจา | เจ้าน้ำ เมื่อ ธ ให้นาไซร้ เจ้าท้าว ต่างชาวเจ้า |

## ด้านที่ ๒ มี ๒๐ บรรทัด

| คำจารึก | คำอ่านปัจจุบัน |
|---|---|
| ๑. ทาวเหมขุนนอยลูกสามหญิง..... (ด) | ท้าวเหม ขุนน้อยลูกสามหญิง.....ด้ |
| ๒. วยโสด ฯ แดผ่ส์สิงสินทาน (เจา) | วยโสด ฯ แด่ผสมสิงสินท่านเจ้า |
| ๓. เมิองจายก่ทำพิหารพระ (พุท) | เมืองจ่ายกระทำพิหารพระพุทธ |
| ๔. (รู) บลยงพระสงฆมทงัหลายสิ (น) | รูปเล้ียงพระสงฆ์ทั้งหลายสิ้น |
| ๕. (เ) งินสองชงั่โสด ๐ สวนกุสลผ (น) | เงินสองชั่งโสด ๐ ส่วนกุศลผ – |
| ๖. ลบุนญ่แหงเจาเมิองจำสินภา (ว) | ลบุญแห่งเจ้าเมือง จำศีลภาว – |
| ๗. นารยบดอกไมงไวยพฺระเจาจรเดน (มาแต) | นา เรียบดอกไม้งอ ไหว้พระเจ้าจรเดิน มาแต่ |
| ๘. ไหนญอมใสใจแผผนล่บุญไปแก | ไหน ย่อมใส่ใจแผ่ผลบุญไปแก่ |
| ๙. ทาพฺรญาเจากบัฝูงเถาแกพแม | ธ พระยาเจ้า กับฝูงเถ้าแก่พ่อแม่ |
| ๑๐. ญาตกิกาทงัผองอนันิงญอมจำน | ญาติกาทั้งผอง อนึ่งยอมจำน – |
| ๑๑. องใจทิสเรดจบฺราดถะน่าปราบแก | อง(๗)ใจที่เสร็จปรารถนา ปราบแก่ |
| ๑๒. สนัรเภชเปนพระพุทะดนนิงในกาละ | สรรเพชญเป็นพระพุทธดนหนึ่งในกาล |
| ๑๓. จกัมาพายหนาโพนให้จุงทนัสำ | จักมาภายหน้าโพ้น(๘)ให้จุง(๙)ทันสำ |
| ๑๔. นกัพระสฺรีอายะไมตฺริเปนเจาโสดแ | นักพระศรีอา (ริ) ยไมตรีเป็นเจ้าโสดแ– |
| ๑๕. ล ๐ วดัตะทานเจาเมิองสางนีเพือจกัไ | ล ๐ วัดตะท่านเจ้าเมืองสร้างนี้ เพื่อจักไ– |
| ๑๖. หไดบุนญแกชาวเจาทงัหลายอนัได | ห้ได้บุญแก่ชาวเจ้าทั้งหลายอันได้ |
| ๑๗. เขามาเสวยพระราชสัมบดัดิในเมิองนิ | เข้ามาเสวยพระราชสมบัติในเมืองนี้ |
| ๑๘. ผิชาวเจาดนใดไดมากินเมิองหนิไสข | ผิชาวเจ้าดนใด ได้มากินเมืองนีไซร้ ขอ |
| ๑๙. ฝากวดัตะแวงทงันิแกชาวเจาดน | ฝากวัดตะแวงทั้งนี้แก่ชาวเจ้าดน |
| ๒๐. นนัดวยโสดแล ฯ | นั้นด้วยโสดแล ฯ |



ด้านที่ ๒

ศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย ได้มาจากวัดตะพาน อำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี

หอสมุดแห่งชาติ

## อธิบายคำ

(๑) ผอง = ทั้งปวง, ทั้งหมด

(๒) เหน้า = รุ่น, หนุ่ม, สาว

(๓) ปอง = มุ่ง, หวัง, มุ่งหมาย

(๔) หั้น = นั้น

(๕) เถิง = ถึง

(๖) ร้อยซาว = ๑๒๐

(๗) จำนอง = กำหนด

(๘) โพ้น = โน้น

(๙) จุง = จง